

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### THE VIGIL OF PENTECOST

*Ezekiel 36:23; 36:24; 36:25-26*

CUM sanctificátus fúero in vobis, congregábo vos de univérsis terris: et effúndam super vos aquam mundam, et mundabimini ab ómnibus inquinaméntis vestris: et dabo vobis spíritum novum, alleluia, alleluia. Ps 33:2. Benedícám Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. Glória Patri.

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus, ut claritatis tuæ super nos splendor effulgeat; et lux tuæ lucis corda eorum, qui per gratium tuam renati sunt, Sancti Spiritus illustratione confirmet. Per Dominum.

*Acts 19*

IN diebus illis: Factum est cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus veniret Ephesum, et inveniret quosdam discipulos: dixitque ad eos: Si Spiritum Sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum: Sed neque si Spiritus Sanctus est, audivimus. Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Joannis baptisate. Dixit autem Paulus: Joannes baptizavit baptismo pœnitentiæ populum, dicens in eum qui venturus esset post ipsum ut crederent, hoc est, in Jesum. His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Jesu. Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus

INTROIT

When I prove My holiness through you, I will gather you from all the foreign lands; and I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities; and I will give you a new spirit, alleluia, alleluia. Ps. I will bless the Lord at all times; His praise shall be ever in my mouth. Glory be to the Father.

COLLECT

Grant, we beseech Thee, Almighty God: that the splendour of Thy brightness may shine forth among us; and that the light of Thy light may, by the illumination of the Holy Spirit, strengthen the hearts of them who through Thy grace are born again. Through our Lord.

LESSON

In those days: It came to pass, while Apollo was at Corinth, that Paul having passed through the upper coasts, came to Ephesus, and found certain disciples. And he said to them: Have you received the Holy Ghost since ye believed? But they said to him: We have not so much as heard whether there be a Holy Ghost. And he said: In what then were you baptized? Who said: In John's baptism. Then Paul said: John baptized the people with the baptism of penance, saying: That they should believe in him who was to come after him, that is to say, in Jesus. Having heard these things, they were baptized in the name of the Lord Jesus. And when Paul had imposed his hands on them, the

Sanctus super eos, et loquebantur linguis, et prophetabant. Erant autem omnes viri fere duodecim. Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per tres menses, disputans et suadens de regno Dei.

*Psalm 106:1*

ALLELÚIA. V. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordía ejus.

*Psalm 116:1-2*

LAUDATE Dominum omnes gentes: et collaudate eum omnes populi. V. Quoniam confirmata est super nos misericordía ejus: et veritas Domini manet in æternum.

*John 14. 15-21*

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Si diligitis me, mandata mea servate: et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum, Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum: vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, et in vobis erit. Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos. Adhuc modicum, et mundus me jam non videt. Vos autem videtis me: quia ego vivo, et vos vivetis. In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. Qui habet mandata mea, et servat ea: ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur a Patre meo: et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.

*Psalm 103. 30, 31*

EMITTE Spiritum tuum et creabuntur, et renovabis faciem terræ: sit gloria Domini in sæcula, alleluia.

Holy Ghost came upon them, and they spoke with tongues and prophesied. And all the men were about twelve. And entering into the synagogue, he spoke boldly for the space of three months, disputing and exhorting concerning the kingdom of God.

ALLELUIA

Alleluia. V. Give thanks to the Lord, for He is good: and His mercy endureth forever.

TRACT

O praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people. V. For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

GOSPEL

At that time: Jesus said unto His disciples: If you love Me, keep my commandments. And I will ask the Father, and He shall give you another Paraclete, that He may abide with you for ever. The Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it seeth Him not, nor knoweth Him: but you shall know Him; because He shall abide with you, and shall be in you. I will not leave you orphanos, I will come to you. Yet a little while: and the world seeth Me no more. But you see Me: because I live, and you shall live. In that day you shall know, that I am in My Father, and you in Me, and I in you. He that hath My commandments, and keepeth them; he it is that loveth Me. And he that loveth Me, shall be loved of My Father: and I will love him, and will manifest Myself to him.

OFFERTORY

Send forth Thy Spirit, and they shall be created, and Thou shalt renew the face of the earth. May the glory of the Lord endure for ever, alleluia.

MUNERA, quæsumus, Domine, oblata sanctifica: et corda nostra Sancti Spiritus illustratione emunda. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum: Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in filios adoptiónis effúdit, Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsultat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicétes:

COMMUNICANTES: *In communion with, and keeping the most holy day of Pentecost, whereon the Holy Ghost appeared to the Apostles in countless tongues; venerating also in the first place the memory of the glorious ever Virgin Mary, Mother of Jesus Christ, our Lord and God; also of..*

HANC IGITUR: *This oblation, therefore, of our bounden duty and that of Thy whole family we beseech Thee, O Lord, graciously to accept, which we make unto Thee on behalf of these whom Thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Ghost, giving them remission of all their sins; and to order our days...*

*John 7. 37-39*

ULTIMO festivitatis die dicebat Jesus: Qui in me credit, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ: hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum, alleluia, alleluia.

SANCTI Spiritus, Domine, corda nostra mundet infusio: et sui roris intima aspersione fœcundet. Per Dominum.

SECRET

Sanctify, O Lord, we beseech Thee, the gifts we offer Thee; and cleanse our hearts by the light of the Holy Ghost. Through our Lord.

PREFACE OF PENTECOST

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God; through Christ our Lord. Who ascending above all the heavens, and sitting at Thy right hand, on this day sent forth the Holy Ghost, as He had promised, on the children of adoption. Wherefore does the whole world rejoice with exceeding great joy; the hosts above and also the angelic powers join in singing the hymn to Thy glory, saying without ceasing:

COMMUNION

On the last day of the festivity Jesus said: He that believeth in Me, out of his belly shall flow rivers of living water: now this He said of the Spirit Which they should receive who believed in Him, alleluia, alleluia.

POSTCOMMUNION

May the infusion of the Holy Ghost, O Lord, cleanse our hearts, and render them fruitful by the inward sprinkling of His dew. Through our Lord.